

EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS COM O ELEMENTO ZONÍMICO EM DICIONÁRIOS BILÍNGUES INGLÊS-PORTUGUÊS. FONTE BIBLIOGRÁFICA E.

Giovana Silva Lima (giihsl@hotmail.com)

Rosana Budny (rosanabudny@ufgd.edu.br)

O presente trabalho visa a apresentação do resultado da investigação feita no plano de trabalho de Iniciação Científica (Modalidade PIVIC/FC), com uma amostra da compilação de algumas expressões e coloquialismos zoonímicos a partir de um dicionário de expressões idiomáticas (EIs) gerais da língua inglesa, e que, nesta pesquisa se limita à fonte bibliográfica E, cujo título é Dictionary of Idioms (TERBAN, 2006). As expressões idiomáticas, são composições de duas ou mais palavras gráficas que levam um sentido idiomático. Uma das subcategorias das EIs, são aquelas que têm como um de seus elementos formadores um zoônimo (EIz) e por esse motivo são chamadas de unidades fraseológicas com zoônimos (UFz). As EIz são expressões metafóricas compostas de pelo menos um zoônimo e integrantes da cultura de uma comunidade e/ou país. As expressões idiomáticas denotam formas coloquiais e informais de comunicação. Seu estudo se explica por serem expressões complexas, sintática e semanticamente, e carecerem de atenção especial durante o ensino e aprendizagem de uma nova língua. Na Literatura da área é possível observar a dificuldade de estrangeiros em entender o uso e o significado das EIs, com respeito ao sentido conotativo, pois precisa de contextualização social e cultural, coisa que os estrangeiros nem sempre dispõem. Esse argumento justifica o estudo das expressões populares, como forma de facilitar a aprendizagem de uma língua que não a materna. Para embasar esse campo de estudos, são citados autores da área da Fraseologia e da Lexicografia como Xatara (1998), Ortiz Alvarez (2000), Budny (2015), entre outros. A metodologia obedeceu algumas etapas como: leitura de bibliografia pertinente às áreas basilares; estudos dos conceitos fundadores das expressões idiomáticas; produção de resenhas a partir das leituras realizadas; reconhecimento dos materiais de referência objeto das buscas por termos; digitalização e compilação de expressões idiomáticas com o elemento zoonímico levantados na fonte bibliográfica E, corpus da pesquisa, além de apresentação em eventos de Letras os resultados obtidos. A tarefa de digitalização se deu a partir do aplicativo CS (CamScanner) e subsequente arquivamento das expressões no Word. Como resultado, apresentamos uma amostra do levantamento lexicográfico, e análise de alguns possíveis correspondentes tradutórios, com tradução feita com base em pesquisas em dicionários e internet. Alguns exemplos das expressões encontradas foram black sheep of the Family (ovelha negra da família), dog's life (vida de cão), go to the dogs (largado às traças).